

Aide pour la traduction d'article

Ces pages sont destinées à organiser et faciliter le travail de l'équipe de traducteurs du CF. Elles ne sont pas accessibles au public à partir du site principal tant que le travail n'est pas finalisé. Lorsque les pages des traductions sont terminées, le webmaster se charge de les lier au Cactus Francophone.

Les pages sur lesquelles vous aller travailler sont un [Wiki](#). Elles peuvent être modifiées en ligne, instantanément, en cliquant simplement en bas de page sur le lien **Éditer cette page**. Ne vous laissez pas impressionner par cet outil. Même si tout visiteur accrédité peut modifier les pages, chaque version est enregistrée, donc en cas de bêtise on peut toujours revenir en arrière.

Commandes de base

- Les boutons **Editer** permettent de modifier la page concernée.

Le bouton **Editer** à droite du paragraphe n'édite que ce paragraphe. Les boutons **Editer cette page** en haut ou en bas, édite la page entière. L'édition fait apparaître un formulaire dans lequel on peut copier/coller du texte, ou modifier celui existant.

Lorsque les modifications sont faites, il y a 3 choix possibles

- Le bouton **Annuler** annule les modifications faites et revient à l'état initial
- Le bouton **Aperçu** permet de visualiser les modifications faites sans les sauvegarder.
- Le bouton **Enregistrer** permet de sauvegarder les modifications faites.

NB : Si vous quittez le formulaire d'édition par erreur (ou par panne informatique) sans l'avoir enregistré, les modifications faites ne sont pas perdus. Elles seront sauvegardées comme brouillon et lorsque vous vous reconnecterez, le Wiki vous demandera si vous voulez les enregistrer.

Ces 4 commandes de bases sont suffisantes pour commencer.

Comment commencer ?

Tout d'abord, choisissez l'article que vous voulez traduire :

- Faites votre choix dans la rubrique [Articles à traduire en français](#).
- Lorsque votre choix est fait, éditez cette rubrique et rajoutez en face du titre de l'article que vous avez choisi la mention "traduction en cours par XXX". N'oubliez pas d'enregistrer.
- Cliquez sur le titre de l'article que vous avez choisi. La page qui s'ouvre contient :
 - un lien vers l'article original,
 - le descriptif de ce que contient ce lien,
 - un descriptif du travail à faire et
 - le lien vers la page où vous mettrez votre traduction.

Vous trouverez l'article original sous 2 formats :

- Un format image, résultat du scan des pages de l'article.
- Un format texte, obtenu par reconnaissance optique de caractères.

La traduction proprement dite peut commencer.

Vous pouvez traduire à la volée ou utiliser un traducteur automatique.

- Plusieurs sites web permettent de traduire automatiquement un texte. En voici 3 :
 - http://www.google.fr/language_tools?hl=fr
 - <http://world.altavista.com/>
 - http://trans.voila.fr/traduction_voila.php

(si vous en connaissez d'autres, plus performants, ajoutez-les).

Pour traduire un texte, il suffit de le copier-coller dans le formulaire, sur l'un des sites ci-dessus. Choisissez la langue de départ et la langue d'arrivée, puis envoyez. Le texte en pseudo-français apparaît alors. Les traductions obtenues sont très approximatives, il vous faudra vérifier chaque phrase.

- Editez votre texte en français dans votre logiciel de traitement de texte favori, par exemple [OpenOffice](#) ou Microsoft word. Ces outils sont pratiques pour leurs correcteurs orthographiques et grammaticaux.

Une fois les corrections terminées, attendez le lendemain pour vous relire. En effet, après une bonne nuit de sommeil on retrouve souvent des erreurs.

Mise en ligne

Une fois la traduction terminée, mettez-la en ligne. Ajoutez votre traduction sur la page prévu à cet effet avec le texte d'origine, pour permettre au lecteur d'avoir les 2 textes en même temps sous les yeux. En bas de votre traduction, indiquez vos : nom, prénom et identifiant du CF (pour les crédits et remerciements).

Relecture

Le relecteur peut maintenant commencer son travail. Une fois terminé, il ajoute le commentaire "relu" en face du titre.

Mise en page

Une fois le texte relu et corrigé, la mise en page pourra se faire avec l'ajout des photos... mais c'est une autre aventure...

From:

<https://www.cactuspro.com/articles/> - **Articles du Cactus Francophone**

Permanent link:

https://www.cactuspro.com/articles/aide_pour_la_traduction_d_article

Last update: **2009/03/03 10:31**

